



ACAMS Today Español Style Guide

2020

By following these guidelines, ACAMS can ensure consistency that will result in a timely and informational publication for our Spanish readers.

Translator Guidelines

Table of Contents

A

ACAMS
ACAMS ADVANCED FINANCIAL CRIMES INVESTIGATIONS CERTIFICATION (CAMS-FCI)
ACH
ACRONYMS
ANTI-MONEY LAUNDERING (AML)
ASSET FORFEITURE
ASSET FORFEITURE AND MONEY LAUNDERING SECTION (AFMLS)

B

BANK HOLDING COMPANY
BANK SECRECY ACT (BSA)
BLACK MARKET PESO EXCHANGE (BMPE)
BLOCKCHAIN
BLOG
BROKER
BSA/AML
BIG DATA

C

CHAPTER
CENTURY
CIA
CIVIL ASSET FORFEITURE REFORM ACT (CAFRA)
CLEARING HOUSE(S)
COMPOSITION TITLES
CO-TRAINING
COUNTER-TERRORIST FINANCING (CTF)
CROWDFUNDING
CRYPTO ASSETS
CURRENCY
CURRENCY TRANSACTION REPORT (CTR)
CUSTOMER DUE DILIGENCE (CDD)
CYBER-CRIME
CYBERSPACE

D

DATES
DE-RISK

DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY
DUE DILIGENCE

E

EDITION
EM-DASH
ENCRYPTION
ENHANCED DUE DILIGENCE (EDD)
EQUITY CORWDFUNDING

F

FEDERAL FINANCIAL INSTITUTIONS EXAMINATION COUNCIL (FFIEC)
FINANCIAL ACTION TASK FORCE (FATF)
FINANCIAL CRIMES ENFORCEMENT NETWORK (FINCEN)
FINANCIAL CONDUCT AUTHORITY
FINANCIAL INSTITUTIONS
FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT (FIU)
FINTECH
FOOTNOTES
FOREIGN ACCOUNT TAX COMPLIANCE ACT (FATCA)

G

GEOGRAPHIC TARGETING ORDER (GTO)
GUIDANCE
GENERAL DATA PROTECTION REGULATION

H

HACK
HACKERS
HACKING
HIGH INTENSITY DRUG TRAFFICKING AREA (HIDTA)
HIGH INTENSITY FINANCIAL CRIME AREA (HIFCA)
HUMAN TRAFFICKING

I

IB
INTERNET
INTERVIEWED BY

J

JIHADIST

K

KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

L

LAW ENFORCEMENT (LE)
LD/FT
LIVE SEMINAR(S)
LOOK-BACKS

M

MACHINE LEARNING
MAGÍSTER
MARIJUANA LIMITED
MARIJUANA PRIORITY
MRB
MARIJUANA TERMINATION
MICRO CASETES
MONEY LAUNDERING
MONEY SERVICES BUSINESS (MSB)

N

NATO
NON-BROKER
NUMBERS

O

OFFICE OF COMPTROLLER OF THE CURRENCY (OCC)
OFFICE OF FOREIGN ASSETS CONTROL (OFAC)
OFFSHORE
OFFSHORE BANKING
ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS (OEA)
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (ONU)
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (OECD)

P

PERCENTAGE
PESO BROKER(S)

POLITICALLY EXPOSED PERSONS (PEPS)
PANAMA PAPERS
PATRIOT ACT

Q

QUOTATION MARKS

R

REPUTATIONALLY EXPOSED PERSONS (REP)
ROLE(S)
ROLL TIDE

S

SHELL CORPORATION
SMURFING
SPECIALLY DESIGNATED NATIONALS (SDNS)
SPECIFIED UNLAWFUL ACTIVITY (SUA)
STARTUP
STATUS QUO
SUSPICIOUS ACTIVITY REPORT (SAR)
SUSPICIOUS TRANSACTION REPORT (STR)
SWISS FINANCIAL MARKET SUPERVISORY AUTHORITY (FINMA)

T

TARGET
TAX HAVEN
TERRORIST FINANCING (TF)
TERRORISM FINANCING OPERATIONS SECTION (TFOS)
TRAINING
TREASURY EXECUTIVE OFFICE OF ASSET FORFEITURE (TEOAF)
TRIAGE

U

UBO
UNBANKED
UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC)
UNITED KINGDOM
UNITED STATES

V

VIRTUAL ASSET SERVICE PROVIDERS (VASPS)
VIRTUAL CURRENCIES

W

WEBINAR(S)
WELL-KNOWN NAMES

A

ACAMS

ACAMS Advanced Financial Crimes Investigations Certification (CAMS-FCI) La Certificación Avanzada de Investigaciones de Delitos Financieros de ACAMS (CAMS-FCI)

ACH cámara de compensación automatizada

Acronyms Acronyms in English should be placed in parenthesis along with the follow the text: por sus siglas en ingles. For example: (KYC, por sus siglas en inglés)

anti-money laundering (AML) antilavado de dinero (ALD)

asset forfeiture decomiso de activos

Asset Forfeiture and Money Laundering Section (AFMLS) Sección de Confiscación de Bienes y Lavado de Dinero

B

bank holding company compañía tenedora bancaria

Bank Secrecy Act (BSA) Ley de Secreto Bancario (BSA)

Black Market Peso Exchange (BMPE) Mercado Negro de Cambio de Pesos

blockchain

blog

broker el corredor de bolsa o agente de bolsa

BSA/AML BSA/ALD

Big Data macrodatos



Chapter Capítulo

century Use roman numerals. For instance, 21st century should be translated to siglo XXI

CIA la Agencia Central de Inteligencia (CIA, por sus siglas en inglés)

Civil Asset Forfeiture Reform Act (CAFRA) Ley de Reforma de la Confiscación de Activos Civiles

clearing house(s) cámara(s) de compensación

composition titles Italicize all magazines, newspapers reference books, books, films, TV shows, art, speeches, conferences, etc.

co-training coentrenamiento

counter-terrorist financing (CTF) la lucha contra el financiamiento del terrorismo (CFT)

Crowdfunding Micromecenazgo

crypto assets activos criptográficos

currency Los símbolos monetarios solo deben combinarse con cifras: MXN 2.000.000. Si la cantidad se expresa en palabras, lo correcto es el uso del nombre de la moneda: dos millones de pesos mexicanos o 14 millones de pesos mexicanos

currency transaction report (CTR) informe de transacción en efectivo (CTR)

customer due diligence (CDD) debida diligencia del cliente (DDC)

cybercrime delito informático

cyberspace ciberespacio

D

Dates el día y el año se escriben con números arábigos, y el mes, con letras y siempre con inicial minúscula. Ejemplo: 12 de octubre de 1492

Department of Homeland Security (DHS) el Departamento de Seguridad Nacional

de-risking la eliminación de riesgo

due diligence debida diligencia

E

edition edición

em dash (—) an em dash often demarcates a break of thought. Em dashes can be used in place of commas to enhance readability.

Encryption codificación

enhanced due diligence (EDD) diligencia debida mejorada

Equity Crowdfunding Micromecenazgo de inversión

F

Federal Financial Institutions Examination Council (FFIEC) Consejo Federal de Inspección de Instituciones Financieras

Financial Action Task Force (FATF) Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI)

Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) la Red Contra los Delitos Financieros (FinCEN)

Financial Conduct Authority (FCA) La Autoridad de Conducta Financiera

financial institutions instituciones financieras, en todas las instancias de su uso

financial intelligence unit (FIU) unidad de inteligencia financiera (UIF)

fintech tecnología financiera

footnotes Links and titles should not be translated, only dates; otherwise, the resources cannot be found by the reader.

Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) la Ley de Cumplimiento Fiscal de Cuentas Extranjeras (FATCA)



Geographic Targeting Order (GTO) Orden de Selección Geográfica (GTO)

guidance guía

General Data Protection Regulation (GDPR) Reglamento General de Protección Datos



hack jaquear

hackers jáquer

hacking jaqueo

High Intensity Drug Trafficking Area (HIDTA) Área de Alta Intensidad de Tráfico de Drogas

High Intensity Financial Crime Area (HIFCA) Áreas de Criminalidad Financiera de Alta Intensidad

human trafficking trata de personas

I

Ib. Not Ibid

Internet el internet

Interviewed by Use entrevistado(a) por (the name here refers to the interviewer as opposed to the interviewee). For example: Entrevistado por: Karla Monterossa-Yancey.

J

jihadist yihadista

K

know your customer (KYC) conozca a su cliente

L

law enforcement (LE) las autoridades de control legal

LD/FT lavado de dinero/financiamiento del terrorismo

live seminar(s) seminario(s) en vivo

look-backs revisiones

M

machine learning aprendizaje automático

magíster Titulación correspondiente a la maestría (curso de posgrado)

Marijuana Limited Marihuana Limitada

Marijuana Priority Prioridad Marihuana

MRB empresas relacionadas con la marihuana con licencia estatal

Marijuana Termination Terminación de Marihuana

micro cassetes

money laundering lavado de dinero

MSB empresas de servicios monetarios

N

NATO OTAN

non-broker no corredores

numbers Everything higher than 10 is spelled out. However, when starting a sentence with a number, the number should be spelled out. For numbers including more than four figures, thousands should be **separated by dots** instead of blank spaces. For example: "1,000,000" in English should be written "1.000.000" in Spanish (and not "1 000 000").



Office of Comptroller of the Currency (OCC) La Oficina del Contralor de la Moneda

Office of Foreign Assets Control (OFAC) Oficina de Control de Activos Extranjeros

Offshore paraíso fiscal

offshore banking banca offshore

Organización de Estados Americanos (OEA)

Organización de las Naciones Unidas (ONU)

Organization for Economic Co-operation and Development (OECD)
Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos

P

percentage When writing percentages, write the number and then the percentage sign, no space. For example: 10%

peso broker(s) corredor(es) de peso o cambista(s)

politically exposed persons (PEPs) personas expuestas políticamente

Panama Papers Papeles de Panamá

Patriot Act Ley Patriota

Q

quotation marks se usan diferentes tipos en español: las comillas angulares, también llamadas latinas o españolas («»), las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Las comillas inglesas y las simples se escriben en la parte alta del renglón, mientras que las angulares se escriben centradas. En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar: «Antonio me dijo: “Vaya ‘cacharro’ que se ha comprado Julián”».

R

reputationally exposed persons (REP) personas expuestas políticamente

role(s) cargo(s)

roll tide marea del rodillo

S

shell corporation empresa fantasma

smurfing

Specially Designated Nationals (SDNs) Nacionales Especialmente Designados

specified unlawful activity (SUA) actividades ilícitas especificadas

startup empresa emergente

status quo statu quo

suspicious activity report (SAR) reporte de operaciones sospechosas (ROS)

suspicious transaction report (STR) informe de transacción sospechosa

Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA) Autoridad Suiza de Supervisión del Mercado Financiero

T

target blanco

tax haven paraíso fiscal

terrorist financing (TF) financiamiento del terrorismo

Terrorist Financing Operations Section (TFOS) La Sección de Operaciones de Financiación del Terrorismo

training entrenamiento o capacitación

Treasury Executive Office of Asset Forfeiture (TEOAF) Oficina Ejecutiva de Confiscación de Bienes del Tesoro

triage selección de prioridades

U

UBO propietario efectivo final

unbanked sin bancarizar, persona no bancarizada, or cliente no bancarizado

United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC) Oficina de las Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito

United Kingdom Reino Unido

United States EE.UU. (no añadir espacio entre las siglas)

V

Virtual Asset Service Providers (VASPs) proveedores de servicios de activos virtuales

virtual currencies activos virtuales

W

webinar(s) seminario(s) por internet

well-known names Leave well-known names in English; White Sox, Chicago Bulls, etc.